



## **Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas**

**28, 29 y 30 de agosto de 2024**

<b>Apellido(s), Nombre(s)</b>	Di Gesú, María Gabriela Garófalo, Silvana Mayra
<b>Institución de pertenencia</b>	Universidad Nacional de General Sarmiento Universidad Nacional de Quilmes
<b>Correo electrónico</b>	gdigesu@campus.unqs.edu.ar sgarofalo@unq.edu.ar
<b>Eje temático</b>	Políticas Lingüísticas Planificación y gestión de las políticas públicas
<b>Título de la ponencia</b>	Las universidades como nodos en la enseñanza de lenguas en el territorio. Experiencias de dos universidades del conurbano.
<b>Resumen (500-800 palabras)</b>	<p>Las universidades localizadas en el conurbano bonaerense pueden contribuir al desarrollo de la enseñanza de lenguas en el territorio. Según las políticas lingüísticas adoptadas en cada institución, cada una de ellas configura diversos dispositivos de trabajo para conocer y configurar repertorios lingüísticos o acercar los equipos de docencia de lenguas de la universidad a actividades de capacitación que contribuyan al desarrollo de una democratización del acceso a las lenguas. Como sistemas de actividad, cada universidad se rige por sus propias regulaciones y estatutos que catalizan las actividades y proyectos en las regiones que habitan. En esta comunicación, pretendemos mostrar el trabajo de dos universidades ubicadas en dos regiones diferenciadas del conurbano bonaerense.</p> <p>Por un lado, buscamos socializar un mapeo del estado de situación de los repertorios lingüísticos (Gumperz, 1977; Dufour, 2014) y las trayectorias educativas (Altamira</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

Rodríguez, 1997; Terigi, 2007) de los estudiantes de la comunidad de la Universidad Nacional de Quilmes, a partir de los avances de la investigación “Las trayectorias académicas y los repertorios lingüísticos de los estudiantes de la comunidad universitaria de la UNQ: realidades y desafíos para la gestión de lenguas” del Departamento de Ciencias Sociales, 2022-2024. El universo de estudio se centró en estudiantes provenientes de diferentes ámbitos de la comunidad universitaria: grado, extensión y escuela secundaria técnica. A partir de la descripción de los primeros datos acerca de los repertorios y trayectorias de los diferentes grupos de estudiantes, se analizarán los conocimientos, las experiencias de aprendizaje y las percepciones de las y los estudiantes en relación con las lenguas. En este sentido, los resultados preliminares permiten advertir diferencias marcadas en cuanto a la configuración de los repertorios lingüísticos de estudiantes de grado y extensión, por un lado, y la de estudiantes de la escuela secundaria técnica, por otro. En cuanto a las trayectorias educativas, la evidencia empírica inicial permite delinear un recorrido común entre los distintos grupos que conforman la comunidad estudiantil, en términos de itinerarios heterogéneos, variables y contingentes con relación al aprendizaje de lenguas extranjeras. De esta manera, los primeros datos permitirán configurar un mapeo del paisaje lingüístico de nuestra institución como insumo calificado para la creación, implementación y ajustes de la planificación de políticas lingüísticas contextualizadas, desde una perspectiva propiciadora de la diversidad lingüística, el diálogo intercultural y la democratización del acceso a las lenguas de los distintos integrantes de la comunidad UNQ. Por su parte, desde el año 2017, la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) viene trabajando en proyectos de vinculación con la comunidad



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

docente que se materializaron en la creación de la Red Saberes en Lenguas Extranjeras y el Proyecto de Accesibilidad Académica ambos financiados por la UNGS. Con el uso de una triangulación de marcos teóricos, la teoría sociocultural de aprendizaje (Daniels, 2017), del aprendizaje expansivo (Engestromm, 2010) y el conectivismo (Siemens, 2005) se diseñó un programa de formación docente a partir de los intereses de las/os docentes del territorio relevados por encuesta. Con esa información se realizaron cuatro encuentros bimensuales en el año 2017 y se llevaron a cabo dos Jornadas de Enseñanza de Lenguas en el Nivel Secundario, 2018 y 2023. En ambas ocasiones, las/os docentes de inglés del territorio de UNGS participaron de conferencias y talleres de actualización. Con una metodología horizontal, se reunieron con sus pares para conversar sobre las realidades escolares alrededor de temáticas tales como: el diseño de materiales didácticos, ESI en la clase de inglés, El enfoque de los géneros discursivos aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras, la evaluación en lenguas, la formación de formadores y la inclusión educativa en la clase de lenguas extranjeras. Las encuestas pos - jornadas revelaron que las/os docentes percibieron la cercanía de la universidad a su problemática, valoraron la relevancia de los temas tratados y las metodologías elegidas. Desde su docencia, lograron vislumbrar como su quehacer docente colabora en la formación en lenguas de sus alumnas/os secundarias/os ahora ya estudiantes de la universidad. El presente trabajo permite dar cuenta de las maneras en las que las universidades pueden convertirse en actores relevantes en su carácter de nodos que facilitan tanto la articulación entre los equipos institucionales, en cuanto a la investigación y planificación lingüística, como en el diseño de iniciativas de formación continua que permiten dar respuesta a



	las necesidades o particularidades de cada región escolar.
<b>Referencias bibliográficas (según normas APA)</b>	<p>Altamira Rodríguez, A. (1997). El análisis de las trayectorias escolares como herramienta de evaluación de la actividad académica universitaria: Un modelo ad hoc para la Universidad Autónoma de Chiapas, el caso de la Escuela de Ingeniería Civil (Tesis de Maestría en Educación). Universidad Autónoma de Chiapas. México. En Zandomeni, N., Canale, S. (2010). <i>Divulgación científica: Las trayectorias académicas como objeto de investigación en las instituciones de educación superior</i>. <i>Ciencias Económicas</i>, 2(13), 59–65.</p> <p>Daniels, H. (Ed.). (2017). <i>Introduction to Vygotsky</i> (3rd ed.). Routledge. <a href="https://doi.org/10.4324/9781315647654">https://doi.org/10.4324/9781315647654</a></p> <p>Dufour, M. (2014). Du concept de répertoire langagier et de sa transposition didactique. <i>Revue de Linguistique et de didactique des langues</i> (49), 179-194.</p> <p>Engeström, Y., &amp; Sannino, A. (2010) <i>Studies of expansive learning: Foundations, findings, and future challenges</i>. <i>Educational Research Review</i> doi:10.1016/j.edurev.2009.12.002 (17) (PDF) <i>Studies of expansive learning: Foundations, findings and future challenges</i>. Available from: <a href="https://www.researchgate.net/publication/248571723_Studies_of_expansive_learning_Foundations_findings_and_future_challenges">https://www.researchgate.net/publication/248571723_Studies_of_expansive_learning_Foundations_findings_and_future_challenges</a> [accessed Jun 07 2024].</p> <p>Gumperz, J. J. (1977). <i>Sociocultural Knowledge in Conversational Inference</i>. En M. Saviile Troike. (Ed.), <i>Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics</i> (pp.191-211). Washington, D.C.: Georgetown University Press.</p> <p>Siemens, G. (2005). <i>Connectivism: A learning theory for the digital age</i>, <i>International Journal of Instructional Technology and Distance Learning</i>, 2.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

	<p><a href="http://www.itdl.org/Journal/Jan_05/article01.htm">http://www.itdl.org/Journal/Jan_05/article01.htm</a></p> <p>Terigi, F. (2007). Los desafíos que plantean las trayectorias escolares. III Foro Latinoamericano de Educación. Jóvenes y docentes. La escuela secundaria en el mundo de hoy. Fundación Santillana. Recuperado de <a href="https://periferiaactiva.wordpress.com/wp-content/uploads/2018/03/teriggi-los-desafios-que-plantean-las-trayectorias-escolares.pdf">https://periferiaactiva.wordpress.com/wp-content/uploads/2018/03/teriggi-los-desafios-que-plantean-las-trayectorias-escolares.pdf</a></p>
<b>Palabras clave (5)</b>	gestión de lenguas, enseñanza y aprendizaje de lenguas - repertorios lingüísticos - trayectorias educativas - formación docente continua
<b>Biodata (Hasta 250 palabras)</b>	<p>María Gabriela Di Gesú - Profesora de enseñanza primaria y Profesora de Inglés en el nivel primario ( ESLV Sofía Broquen de Spangenberg ex John F Kennedy) - Traductora Técnico Científico y Literaria ( INLV Juan Ramón Fernández Lic en Educación con orientación en Lenguas Extranjeras (UNQ), Magister en Psicología Cognitiva y Aprendizaje (Universidad Autónoma de Madrid convenio Flacso), Doctoranda en el Doctorado de Educación Superior Universitario (Universidad Austral, UAI, Univ Nac, de Río Negro). Posee también una Diplomatura Universitaria en Diseño, Gestión y Evaluación de Proyectos de Aprendizaje en Línea (UNSAM). Es adjunta exclusiva regular por concurso abierto de antecedentes y oposición y se desempeña como Coordinadora de Lenguas Extranjeras y Segundas Lenguas Inglés en la UNGS. Ha dirigido varios proyectos de investigación desde el año 2015. Es par ciego de revistas académicas Culture &amp; Education, Human Arenas y Rasal. En el marco del proyecto NEXOS, coordinó varios proyectos de servicios a la comunidad docente. Es Representante Titular ante RULen, de la que formó parte del Comité Ejecutivo en el periodo 2019-2023. Ha coeditado el libro Cultural Views on Online Learning in Higher Education, a Seemingly Bordelerless Class, Springer 2020 y “La pandemia COVID-19 y su impacto sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior: Respuesta institucional de las</p>



**2024 V Jornadas Internacionales  
sobre Formación e Investigación  
en Lenguas y Traducción**

universidades miembros de RULen y proyección a futuro” UNL (2022) Asimismo, publicó varios artículos sobre sus investigaciones.

Silvana Mayra Garófalo - Profesora de Inglés, ISP “J.V. González”, Licenciada en Inglés, Universidad Nacional del Litoral y Magíster en Sociología de la Cultura y Análisis Cultural, Escuela Interdisciplinaria de Altos Estudios Sociales UNSAM-IDAES. Docente de la Universidad Nacional de Quilmes, Universidad Nacional de San Martín, ISFDyT N°18 de Banfield e ISFD N°100 de Avellaneda. Capacitadora docente (DGCyE, CABA, INFoD y UNQ). Ha participado como investigadora en proyectos para DGCyE, INFoD, UNQ, UNTREF y desde 2022 para el Observatorio de Políticas Lingüísticas UNQ. Sus áreas de interés son la enseñanza y el aprendizaje del inglés y de lenguas extranjeras, el discurso académico-científico, el plurilingüismo y la interculturalidad. Publicaciones en coautoría: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje de Inglés como Lengua Extranjera, 2011, De los Cuatro Vientos; Introducción a la Lectocomprensión, 2016, UNQ; Listening and speaking in the additional language, 2017, Ministerio de Educación de la Nación; Las Políticas Lingüísticas en la UNQ, 2023, Universidad Nacional de Quilmes y como compiladora: Las lenguas en la universidad: hacia una nueva realidad plurilingüe. Comunicaciones de la Jornada Lengua, Cultura e Identidad, 2017, Serie Encuentros. Universidad Nacional de Quilmes. Coordinadora del Área de Lenguas Extranjeras UNQ: 2013-2016. Consejera del Departamento de Ciencias Sociales de la UNQ: 2016-actualidad. Representante institucional de la Red Universitaria de Lenguas (RULen) y del Programa Políticas Lingüísticas de la Asociación de Universidades Grupo Montevideo (AUGM).